

Guia de l'assignatura de traducció del català al alemany

Identificació

Nom de l'assignatura: Traducció del català al alemany B		Codi: 22425	
Tipus: <i>Troncal</i> <i>Obligatòria x Optativa</i>			
Grau de Traducció i Interpretació		ECTS: 4,5 hores/alumne:	
Llicenciatura en Traducció i Interpretació Crèdits: 8			
Curs: 2008-2009 Quadrimestre: anual			
Àrea: Traducció i Interpretació			
Llengua en què s'imparteix: alemany			
Professorat: Gabi Grauwinkel			
Professor	Despatx	Horari de tutories	Correu E
Gabi Grauwinkel	K-1025	Divendres 9.30 – 10.30	gabriele.grauwinkel@ uab.es

Descripció

1. Objectius de la formació:

En aquesta assignatura s'aplicaran els coneixements teòrics y les tècniques de traducció adquirides en l'assignatura de "Traducció directa B". La finalitat de la assignatura de traducció inversa és desenvolupar la competència traductora inversa i les seves subcompetències: estratègica, pragmàtica, lingüística (gramatical, textual, lèxica), socio-cultural i instrumental i, atesa la dificultat que suposa traduir a la llengua estrangera, aprofundir els coneixements lingüístics i extralingüístics a l'àmbit de la llengua alemanya. Es donarà una importància especial a l'anàlisi de text, aplicant els models funcionals de la traducció (Nord, Hönig-Kußmaul) i també un model desenvolupat per els professors de la matèria.

2. Continguts:

1. El procés de la traducció inversa.
2. La exactitud com objectiu de la traducció inversa.
3. Us del suport intern
4. Us del suport extern
5. Tècniques de la traducció inversa
6. Economia d'esforç
7. Adequació lingüística.

3. Bibliografia comentada:

Hönig, H.G. / Kußmaul, P.: Strategie der Übersetzung, Tübingen, Narr 1982

(manual de la traducció a l'alemany des d'un concepte funcionalista)

Grauwinkel, G., Neunzig, W.: "El uso inteligente de las tecnologías de información".:

Graser, R., Rey,J., (Eds.) Insights into Scientific and Technical Translation, Barcelona, PPU,2005.

(descripció d'un concepte didàctic per a la traducció inversa)

Nord, C., Einführung in das funktionale Übersetzen. Am Beispiel von Titeln und Überschriften. Tübingen, UTB, 1993 (una introducció a la teoria funcional de la traducció).

Nord, C., "Wer nimmt mal den ersten Satz?"; En: Truffaut, L. (Ed): La traduction professionnelle. Lausanne, Etienne Dolet 1999 (l'aplicació del concepte funcional a l'aprenentatge de la traducció)

Diccionaris de consulta:

Der kleine Duden Deutsche Grammatik ISBN: 3-411-05573-1

Duden Deutsche Sprache – schwere Sprache? ISBN: 3-411-70746-1

Der kleine Duden Band 1: Deutsches Wörterbuch ISBN: 3-411-04665-1

Der kleine Duden Band 5: Fremdwörterbuch ISBN: 3-411-04674-0

Duden – Das Synonymwörterbuch ISBN: 3-411-06375-0

Duden: Die deutsche Rechtschreibung ISBN: 3-411-04666-1

Pàgines d'Internet

Google.de → pàgines en alemany

Googlefight.com → freqüència de diferents combinacions de paraules

<http://wortschatz.uni-leipzig.de> → diccionari de la llengua alemanya

<http://www.rae.es> → diccionari de la llengua espanyola

<http://www.grec.es> → diccionari de la llengua catalana

<http://europa.eu.int/eurodicautom/Controller> → diccionari de la comunitat europea

<http://www.foreignword.com/Tools/dictsrch.htm> → diccionari multilingüe

pons.de → diccionari online

4. Programació d'activitats:

El primer dia de classe, es farà una prova diagnòstica per a determinar el nivell de competència de cada alumne. Al llarg del curs es farà cada setmana la traducció d'un text del català a l'alemany amb el propòsit d'eleva el nivell de consciència de l'alumne dels problemes de diferents tipus que cal resoldre en una traducció, tot desenvolupant així la capacitat o competències necessàries per a detectar i solucionar problemes del tipus lingüístic, socio-cultural, estratègic i instrumental.

Després de cada anàlisi del text català, els estudiants elaboraran a casa una proposta de traducció que es presentarà a la pròxima classe y es comentarà en grup.

Durant el curs, es faran quatre exàmens parcials de traducció a l'aula multimèdia, tot simulant l'ambient real del treball dels traductors. A més a més es faran dues presentacions de traduccions fetes a casa i es comenten els problemes trobats i com els van resoldre (individuals o en grup).

Per regla general, les activitats son presencials i dirigides i es fan en grup o individuals segon el nom d'alumnes a classe. Els estudiants treballen de forma autònoma a casa per realitzar les traduccions que es comentin a classe.

El total d'hores presencials previstes per a l'assignatura es de 112,5 hores. La distribució d'aquestes hores depèn del desenvolupament de les classes.

Activitats presencials	Activitats dirigides	Autònomes
1. Realització de la prova diagnòstica (2 h)	Comentari dels resultats individuals (8 h)	
2. Presentació dels diferents models de la traducció inversa (9 h)	Aplicació a un text els coneixements adquirits (4 h)	Llegir el material facilitat (5 h)
<i>Tots els punts del 3 al 10 representen 40 h</i>	<i>Tots els punts del 3 al 10 representen 40 h</i>	
3. Analitzar un text a traduir	Preparar el text amb vistes a la traducció	Traduir el text (10 h)
4. Mostrar les avantatges del treball en grup i individual.	Traduir segments textuais en grup o de forma individual	Contrastar diferents solucions (5 h)
5. Oferir les estratègies adients per preparar el text des de el punt de vista lingüístic.	Omplir uns fulls de treball a classe	Reformular el text (5 h)
6. Oferir els diferents camins per trobar les solucions adients al text	Comentar problemes específics de la traducció inversa	Buscar informació sobre bones i males traduccions. (5 h)
7. Activitats per donar a conèixer les tècniques més importants per a la traducció inversa	Discussió de la aplicació en diferents contextos	Lectura de diferents propostes (5 h)
8. Consultar els fons	Buscar les equivalències	

documentals en paper i online	dels conceptes centrals del text	
9. Sensibilitzar els estudiants que han de traduir textos i no paraules	Traduir un text amb limitació de temps	
10. Comparació de textos en ambdues llengües i analitzar les diferències	Buscar textos paral·lels utilitzant Internet	Realitzar individualment (5 h)
11. Presentar un text traduït en grup i realitzar en examen escrit (9 h)	Suport a la realització del treball en grup (8 h)	Realitzar en grup (10 h)

5. Competències a desenvolupar

Competència	Indicador específic de la competència
Competències de treball en equip	<ul style="list-style-type: none"> - Capacitat d'integrar-se en equips de treball - Flexibilitat i adaptació en el treball
Competències de capacitat d'aprenentatge autònom i continu	<ul style="list-style-type: none"> - Cercar i obtenir informació i documentació de suport a la traducció. - Gestionar la informació - Prendre decisions - Resolució de problemes - Raonar críticament
Competències de capacitat per treballar en un context intercultural	<ul style="list-style-type: none"> - Reconeixement de la diversitat cultural

Avaluació

1a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
Proves de traducció	La traducció d'un text d'unes 200 paraules en un temps limitat a l'aula multimèdia per avaluar l'assimilació i integració dels objectius específics de la assignatura.	60%
Participació a classe	Un encàrrec traductor individual per mòdul.	20%
Exposició oral	Projecte de traducció en grup i presentació oral per avaluar l'assimilació i integració dels objectius específics de la assignatura.	20%

2a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
Prova escrita	La traducció d'un text d'unes 400 paraules en un temps limitat a l'aula multimèdia per avaluar l'assimilació i integració dels objectius específics de la assignatura.	100%